

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平和应用能力做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 小奥利弗：或粗心的男孩。(young Oliver Or The Thoughtless Boy.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小奥利弗：或粗心的男孩。(Young Oliver or the Thoughtless Boy.)

第1/1页

[ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənɜːrg] [ˈiːbʊk] , [jʌŋ] [ˈɑːlɪvər] : [ɔːr][ðə; ði] [ˈθɔːtləs] [bɔɪ] , [baɪ]
The Project Gutenberg eBook , Young Oliver : or the Thoughtless Boy , by
这 项目 古腾堡 电子书 , 年轻的 奥利弗 : 或者 这 轻率 男生 , 经过
[əˈnɒːnɪməs]
Anonymous
匿名的

古腾堡计划电子书, 《年轻的奥利弗：或粗心的男孩》, 作者：佚名
[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkɑɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 :
注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌertʃɪˈtiːˈpiːəs] : / / [ˈɑːrkɑɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / youngoliverortho00welliala
See https : / / archive . org / details / youngoliverortho00welliala
看 https : / / 档案 : 组织 / 细节 / youngoliverortho00welliala
参见 <https://archive.org/details/youngoliverortho00welliala>

[ˈfrʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE .
卷首插图 .
扉页。

[oʊ] [raɪt] [əˈpɑːn][maɪ] [mɛmri] , [lɔːrd] ,
O write upon my mem'ry , Lord ,
哦 写 之上 我的 记忆 , 主 ,
主啊, 请将我的记忆铭刻于我心。

[ðə; ði][ˈtɛksts][ænd; ɐnd] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðɑɪ][wɜːrd] ;
The texts and doctrines of thy word ;
这 文本 和 教义 的 你的 单词 ;
你圣言的经文和教义;

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [breɪk] [ðɑɪ] [lɔːz] [noʊ] [mɔːr] ,
That I may break thy laws no more ,
那 我 可能 休息 你的 法律 不 更多的 ,
愿我不再违背你的律法,

[bʌt; bət] [lʌv] [ðiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
But love thee better than before .
但 爱 你 更好的 比 前 .
但我会比以前更爱你。

[jʌŋ] [ˈɑːlɪvər] :
YOUNG OLIVER :
年轻的 奥利弗 :
年轻的奥利弗:

[ɔːr][ðə; ði]
OR THE
或者 这
或者

[ˈθɔːtləs] [bɔɪ] .
Thoughtless Boy .
轻率 男生 :
粗心的男孩。

[ə; eɪ] [teɪ] .
A TALE .
一个 故事 .

一个故事。

[oʊ] , [ðæt] [men][fʊd; ʃəd][pʊt][æn; ən] ['enəmi] ['ɪntu:]
Oh , that men should put an enemy into
哦 , 那 男人 应该 放 一个 敌人 进入
哦，那些男人竟然会把敌人置于

[ðer; ðər] [maʊðz] [tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ][ðer; ðər][breɪnz] !
their mouths to steal away their brains !
他们的 嘴 到 偷 离开 他们的 大脑 !
用他们的嘴偷走他们的大脑！

— [ˈʃekspɪr] .
— **Shakespeare** .
— 莎士比亚 .
——莎士比亚

[ˈwelɪŋtən] :
WELLINGTON :
惠灵顿 :
惠灵顿：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ef] . ['hoʊlstən] [ænd; ənd][sʌn] .
Printed by F . Houlston and Son .
打印 经过 F . 霍尔斯顿 和 儿子 .
由F. Houlston and Son印刷。

[praɪs] [tu:] - [pens] .
Price Two - pence .
价格 二 - 便士 .
价格两便士。

[,pi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[jʌŋ] ['ɑ:lɪvər] .
YOUNG OLIVER .
年轻的 奥利弗 .
年轻的奥利弗。

[ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:lɪvər][wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['perənts] ,
Little Oliver was born of respectable parents ,
小的 奥利弗 曾是 出生 的 可敬 父母 ,
小奥利弗出生于一个体面的家庭，

[hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['fru:tf(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
who lived in a pleasant and fruitful part of the country .
WHO 居住地 在 一个 令人愉快的 和 卓有成效 部分 的 这 国家 .
他们居住在一个环境优美、物产丰饶的地区。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [fɑ:rm][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn]
They had a small farm of their own , and were very industrious in
他们 有 一个 小的 农场 的 他们的 自己的 , 和 是 非常 勤劳 在
['kʌltɪvətɪŋ] [aɪ 'ti:] .
cultivating it .
耕作 它 .
他们拥有一小块自己的农场，并且非常勤劳地耕种。

[ˈlɪt(ə)l][ˈɑ:lɪvər][ju:st][tu:; tə][draɪv][ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz] , [waɪl][hɪz; ɪz]

Little Oliver used to drive the horses , while his
小的 奥利弗 用过的 到 驾驶 这 马匹 , 尽管 他的

小奥利弗过去常常赶马，而他的

[,pi: ˈdʒi:][sɪks]]

[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈfɑ:ðər][held][ðə; ði][plʌʊ] .

father held the plough .
父亲 握住 这 犁 .

父亲拿着犁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:lɪvər][kept][ðə; ði][haʊs][ni:t][ænd; ənd][kli:n] , [ænd; ənd][meɪd][ˈeksələnt][ˈbʌtər][ænd; ənd]

Mrs . Oliver kept the house neat and clean , and made excellent butter and
太太 . 奥利弗 保留 这 房子 整洁的 和 干净的 , 和 制成 出色的 黄油 和
[tʃi:z] ,
cheese ,
奶酪 ,

奥利弗太太把房子收拾得干净整洁，而且她做的黄油和奶酪都非常美味。

[wɪtʃ][wɜ:r; wər][ɪn][greɪt][rɪˈpju:t][ɔ:l][ðə; ði][ˈkʌntri][raʊnd] .

which were in great repute all the country round .
哪个 是 在 伟大的 声誉 全部 这 国家 圆形的 .

在全国范围内都享有极高的声誉。

[ðer; ðər][ˈdɔ:tər][mɪlkt][ðə; ði][kaʊz] , [ænd; ənd][əˈsɪstɪd][hɜ:r; hər][ˈmʌðər][ɪn][ˈkli:nɪŋ][ðə; ði]

Their daughter milked the cows , and assisted her mother in cleaning the
他们的 女儿 挤奶 这 牛 , 和 协助 她 母亲 在 打扫 这
[haʊs] , [ænd; ənd][ɪn]
house , and in
房子 , 和 在

他们的女儿挤牛奶，帮母亲打扫房子，以及.....

[,pi: ˈdʒi:][ˈsevən]]

[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈdu:ɪŋ][ˈeni][θɪŋ][els][ðæt][wʌz; wəz][ˈwɑ:ntɪd] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdu:trɪf(ə)l][gɜ:rl] ,

doing any thing else that was wanted ; for she was a dutiful girl ,
正在做 任何 事物 别的 那 曾是 通缉 ; 为了 她 曾是 一个 尽职尽责的 女孩 ,

她做了其他任何别人想让她做的事；因为她是个听话的女孩。

[ænd; ənd][soʊ][gʊd] - [ˈtempərd] , [ðæt][ɔ:l][ðer; ðər][ˈneɪbərz][dəˈrektɪd][ðer; ðər][ˈtʃɪldrən][tu:; tə]

and so good - tempered , that all their neighbours directed their children to
和 所以 好的 - 淬火 , 那 全部 他们的 邻居 指导 他们的 孩子们 到

[ˈɪmɪteɪt][ðə; ði][bɪˈheɪvjər][ʌv; əv][ˈpæti][ˈɑ:lɪvər] .

imitate the behaviour of Patty Oliver .
模拟 这 行为 的 帕蒂 奥利弗 .

帕蒂·奥利弗性情温和，以至于所有邻居都让孩子们模仿她的行为。

[bʌt; bət] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ][ɔ:l][ðɪ:z][ˈprɑ:spərəs][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [mɪsˈfɔ:tʃənz] , [tu:; tə]

But , notwithstanding all these prosperous circumstances , misfortunes , to
但 , 虽然 全部 这些 繁荣 情况 , 不幸 , 到

但是，尽管有这些有利条件，不幸事件仍然发生。

[,pi: ˈdʒi:][eɪt]]

[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪtʃ] [ɔ:l][ɑ:r; əɹ][ˈlaɪəb(ə)l] , [keɪm] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ˈpɑ:vərti]
which all are liable , came upon them , and they were reduced to poverty
哪个 全部 是 容易 , 来了 之上 他们 , 和 他们 是 减少 到 贫困
.
:
.

所有人都应承担的责任都降临到了他们身上，使他们陷入了贫困。

[ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][oʊld][ˈɑ:lɪvər][wɜ:r; wər] [ˈfri:kwəntli] [ˈoʊvərʌn][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd][dɔ:gz] [ɪmˈplɔɪd]
The fields of Old Oliver were frequently overrun with men and dogs employed
这 字段 的 老的 奥利弗 是 频繁地 超限 和 男人 和 狗 受雇
[tu:; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃu:t] .
to hunt and shoot .
到 打猎 和 射击 .

老奥利弗的田野经常被受雇狩猎和射击的人和狗占据。

[ðə; ði] [fensɪz] [wɜ:r; wər][ˈbroʊkən] [daʊn] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
The fences were broken down so often , it was
这 栅栏 是 破碎的 向下 所以 经常 , 它 曾是

围栏经常被拆毁，真是太糟糕了。

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ʌp] .
impossible to keep them up .
不可能的 到 保持 他们 向上 .

根本不可能一直保持这样。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈskwaɪər][ˈoʊvər] - [ˈtɑ:pt] [ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] .
The hunting horses of the ' Squire over - topped the best that could be made .
这 打猎 马匹 的 这 - 乡绅 超过 - 顶峰 这 最好的 那 可以 是 制成 .

“乡绅”的猎马比当时能造出的最佳马匹还要出色。

[ðə; ði][kɔ:rn][wʌz; wəz][trɔ:d][ænd; ənd] [ˈi:tn] .
The corn was trod and eaten .
这 玉米 曾是 践踏 和 吃 .

玉米被踩踏后吃掉了。

[kəmˈpleɪnts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][veɪn] .
Complaints were made in vain .
投诉 是 制成 在 徒劳 .

投诉毫无作用。

[ˈevri] [deɪ] [brɔ:t] [sʌm; səm] [freʃ] [əˈpreʃn] .
Every day brought some fresh oppression .
每一个 天 带来 一些 新鲜的 压迫 .

每天都会带来新的压迫。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] - [ˈskwaɪər][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [baɪ] [aɪ ˈti:] .
At last , the ' Squire wanted to buy it .
在 最后的 , 这 - 乡绅 通缉 到 买 它 .

最后，乡绅还是想买下它。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld][ˈpi:p(ə)l][du:] ?
What could the old people do ?
什么 可以 这 老的 人们 做 ?

老人能做什么呢？

[ˈdeɪlɪ] [ɪnˈsʌltɪd] , [ˈwɪəri] [ʌv; əv][laɪf] , [ðeɪ] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] .
daily insulted , weary of life , they took what he chose to give them .
日常的 受辱 , 厌倦 的 生活 , 他们 采取 什么 他 选择 到 给 他们 .

他们每天都受到侮辱, 厌倦了生活, 接受了他选择给予他们的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nʌ:t] [əˈbʌv] [wʌn][hæf][ðə; ði][ˈriːəl][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
It was not above one half the real value of the farm .
它 曾是 不是 多于 一 一半 这 真实的 价值 的 这 农场 .

它不到农场实际价值的一半。

[jet] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] , [ˈevri] [ˈbɑːdi] [nuː] [ðə; ði]
Yet no other person would buy it , every body knew the
然而 不 其他 人 会 买 它 , 每一个 身体 知道 这

然而, 其他人都不会买, 人人都知道这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[praʊd] [ˈtempər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈskwaɪər] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]
proud temper of the ' Squire , and his contempt of those who were in
自豪的 脾气 的 这 - 乡绅 , 和 他的 鄙视 的 那些 WHO 是 在
[ˈloʊər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz][ðæn; ðən][hɪmˈself] .
lower circumstances than himself .
降低 情况 比 他自己 .

乡绅生性骄傲, 鄙视那些出身比他低的人。

[noʊ] [pʊr] [mæn][ˈevər] [faʊnd] [ˈkʌmfərt] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ruːf] .
No poor man ever found comfort under his roof .
不 贫穷的 男人 曾经 成立 舒适 在下面 他的 屋顶 .

没有哪个穷人能在自己的屋檐下找到慰藉。

[ðə; ði] [ˈveri] [dɔːgz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər] [tɔːt] [tuː; tə][baɪt] [ðoʊz] [huːm] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd]
The very dogs about his house were taught to bite those whom poverty had
这 非常 狗 关于 他的 房子 是 教授 到 咬 那些 谁 贫困 有
[kloʊðd]
clothed
穿着衣服

他家附近的狗都被训练去咬那些靠贫穷度日的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ɪn] [miːn] [ˈɡɑːrmənts] .
in mean garments .
在 意思是 服装 .

穿着廉价的衣服。

[oʊld][ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] .
Old Oliver was particularly his aversion .
老的 奥利弗 曾是 特别 他的 厌恶 .

他尤其厌恶老奥利弗。

[ðə; ði] [ɡraʊnd] [əˈbaʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ten] [maɪlz] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] - [ˈskwaɪərz] ,
The ground about , to the distance of ten miles , was all the ' Squire's ,
这 地面 关于 , 到 这 距离 的 十 英里 , 曾是 全部 这 - 乡绅的 ,

方圆十英里内的土地, 全都是乡绅的。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][oʊld][ɹɑ:lɪvər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪft] ['i:gərli] [tu:; tə][hæv; həv]
except that which belonged to Old Oliver , and he wished eagerly to have
除了 那 哪个 属于 到 老的 奥利弗 , 和 他 希望 急切地 到 有
[ðæt] ['laɪkwaɪz] .
that likewise .
那 同样地 .

除了属于老奥利弗的那些东西，他也渴望得到那些东西。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [,aɪ 'ti:] [dɪs'greɪsfl] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mi:n] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [ɑ:n][ðə; ði]
He considered it disgraceful to have so mean looking a tenement on the
他 经过考虑的 它 可耻 到 有 所以 意思是 寻找 一个 廉租公寓 在 这
[ˈbɔ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
border of his estate .
边界 的 他的 财产 .

他认为，在自己的庄园边界上建有一座如此简陋的廉租房，实在有失体面。

[oʊld][ɹɑ:lɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ,
Old Oliver with the sum of one hundred pounds began to open a shop ,
老的 奥利弗 和 这 和 的 一 百 磅 开始 到 打开 一个 店铺 ,
老奥利弗用一百英镑开始开店。

[æt; ət][æn; ən] [ə'dʒʌɪnɪŋ] [taʊn] .
at an adjoining town .
在 一个 相邻的 镇 .

在邻近的城镇。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bred][tu:; tə]['eni]
He had not been bred to any
他 有 不是 到过 繁殖 到 任何
他没有与任何品种交配过。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

['bɪznəs] [brɪ'saɪd] ['fɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .
business beside farming , and with that he was disgusted .
商业 旁 农业 , 和 和 那 他 曾是 厌恶 .

除了务农之外的生意，他对此感到厌恶。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə][traɪ] [ə'nʌðər] [ðæt] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] ['rendər][hɪm; ɪm] [mɔ:r]
He resolved therefore to try another that he imagined would render him more
他 已解决 所以 到 尝试 其他 那 他 想象 会 使成为 他 更多的
[ɪndɪ'pendənt] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz][æz; əz][ðə; ði] - ['skwaɪər] .
independant on such persons as the ' Squire .
独立 在 这样的 人 作为 这 - 乡绅 .

因此，他决定尝试另一种方法，他认为这种方法能让他更加独立于像“乡绅”这样的人。

[hi:; hi][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [sel] ['ʊgər] , ['bʌtər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɹɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ['wɑ:ntɪd]
He began to sell sugar , butter , and such articles as poor people wanted
他 开始 到 卖 糖 , 黄油 , 和 这样的 文章 作为 贫穷的 人们 通缉
[ˈkɑ:nstəntli] [tu:; tə] [baɪ] .
constantly to buy .
不断地 到 买 .

他开始出售糖、黄油以及穷人经常需要购买的各种物品。

[ˈnʌmbərz] [flɑ:kt] [ɪn][æz; əz] ['kʌstəmərz] ,
Numbers flocked in as customers ,
数字 成群结队的 在 作为 顾客 ,

顾客蜂拥而至，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [oʊld][ˈɑ:ɪvər][soʊ] [gʊd] - ['neɪtjərd][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [kən'træktɪd] ['dets] [wɪt] [ðeɪ]
and seeing Old Oliver so good - natured a man they contracted debts which they
和 看到 老的 奥利弗 所以 好的 - 自然 一个 男人 他们 合同 债务 哪个 他们
['nevər] [peɪd] .
never paid .
绝不 有薪酬的 .

他们见老奥利弗性情温和，便欠下了他的债务，但他们从未偿还过。

[ðʌs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [stɑ:k] [rɪ'dʒʊst] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
Thus was his stock reduced , and he had
因此 曾是 他的 库存 减少 , 和 他 有
[ˈɪz] [dʒɪz] [ˈɪz]
[第13页]

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[na:t] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə][leɪ][ɪn] [mɔ:r] [gʊdz] .
not sufficient money to lay in more goods .
不是 充足的 钱 到 躺 在 更多的 商品 .

资金不足，无法购置更多货物。

[hi:; hi][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][hi:; hi] [bɔ:t] ,
He was not a judge of every article he bought ,
他 曾是 不是 一个 法官 的 每一个 文章 他 买 ,
[ˈɪz] [dʒɪz] [ˈɪz]
[第13页]

他并非对购买的每一件商品都进行评判。

[soʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
so depended on the words of those of whom he had them , and
所以 取决于 在 这 字 的 那些 的 谁 他 有 他们 , 和
[wʌz; wəz] ['tʃi:trɪd] .
was cheated .
曾是 作弊 .

所以他轻信了那些与他有联系的人的话，结果被骗了。

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][sel] [sʌtʃ] [gʊdz] [fɔ:r; fər] [les] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi]
He frequently was forced to sell such goods for less money than he
他 频繁地 曾是 强制 到 卖 这样的 商品 为了 较少的 钱 比 他
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
had given for them .
有 给定 为了 他们 .

他经常被迫以低于进价的价格出售这些货物。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wʌz; wəz] ['lʊrd] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]
His daughter , the comfort of his life , was lured away from him by a
他的 女儿 , 这 舒适 的 他的 生活 , 曾是 诱饵 离开 从 他 经过 一个
['vɪlən] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
villain of fortune ,
恶棍 的 财富 ,

他的女儿是他生命中的慰藉，却被一个奸诈的富翁诱走了。

[hu:] [ɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
who introduced her to the company of women that had nothing to
WHO 介绍 她 到 这 公司 的 女性 那 有 没有什么 到
[ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] [br'saɪdz]
recommend them besides
推荐 他们 除了

谁把她介绍给了那些除了.....之外一无是处的女人？

[ðer; ðər][faɪn][ænd; ənd] [ˈtɔːdri] [əˈpærəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm][ˈæftər][went] [əˈbrɔːd] , [fərˈsʊk]
their fine and tawdry apparel , and a short time after went abroad , forsook
他们的 美好的 和 庸俗的 服饰 , 和 一个 短的 时间 后 去 国外 , 放弃
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他们穿着华丽和俗气的衣服，不久之后便出国了，抛弃了她。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [əˈbændənd] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] .
and left her abandoned to the wide world .
和 左边 她 弃 到 这 宽的 世界 .

并将她遗弃在茫茫人海中。

[ʃiː; ʃi][ˈnevər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɔːr] .
She never was heard of more .
她 绝不 曾是 听到 的 更多的 .

此后便再也没有她的消息。

[hɪz; ɪz][waɪf][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [ɡriːf] .
His wife died of a disease brought on by grief .
他的 妻子 死亡 的 一个 疾病 带来 在 经过 悲伤 .

他的妻子因悲伤过度而患上疾病去世。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]
He had no person now to
他 有 不 人 现在 到

他现在没有可以依靠的人了。

[spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːlɪvər] .
speak to but Little Oliver .
说话 到 但 小的 奥利弗 .

但要跟小奥利弗说话。

[ðə; ði][oʊld][mæn][soʊld][ɔːf][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɡʊdz] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜːz] [iːtʃ] [ðer; ðər] [ʃer] .
The old man sold off all his goods , and paid his creditors each their share .
这 老的 男人 卖 离开全部 他的 商品 , 和 有薪酬的 他的 债权人 每个 他们的 分享 .

老人变卖了所有家产，偿还了债主们各自的份额。

[wʌn] , [mɔːr] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [rɪˈtɜːrnd] [hɪm; ɪm][faɪv] [ˈɡɪni] .
One , more tender - hearted than the rest , returned him five guineas .
一 , 更多的 投标 - 心地 比 这 休息 , 返回 他 五 几内亚 .

其中一人心地善良，归还给他五个金币。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmʌni] , [hiː; hi][pʊt] [jʌŋ] [ˈɑːlɪvər][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
With this money , he put young Oliver to school for awhile ,
和 这 钱 , 他 放 年轻的 奥利弗 到 学校 为了 一会儿 ,

他用这笔钱供小奥利弗上了一段时间的学。

[ænd; ənd] [ðen] [baʊnd][hɪm; ɪm] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
and then bound him apprentice to the
和 然后 边界 他 学徒 到 这

然后让他拜他为师，成为他的学徒。

[treɪd] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɔɪnər] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪəd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]
trade of a joiner , and retired , for his few remaining days , to the
贸易 的 一个 木工 , 和 退休 , 为了 他的 很少 其余的 天 , 到 这
[ˈwɜːrkhaʊs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] .
workhouse of his parish .
济贫 的 他的 教区 .

他生前是一名木匠，退休后，在他生命的最后几天，他住在教区的济贫院里。

[jʌŋ] [ˈɑːlɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈprɑːɡres] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪd] .
Young Oliver made a quick progress in the trade .
年轻的 奥利弗 制成 一个 快的 进步 在 这 贸易 .

年轻的奥利弗在技艺方面进步神速。

[ɪn][faɪv] [ˈjɪrz] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈeni] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] .
In five years he could work as well as any in the shop .
在 五 年 他 可以 工作 作为 出色地 作为 任何 在 这 店铺 .

五年后，他的工作能力就能和店里的任何人一样好了。

[ɪn][dʒɔɪnɜːz] [ʃɑːps] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈmeni] [əˈprentɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒəːnɪmən] .
In joiner's shops there are many apprentices and journeymen .
在 木工的 商店 那里 是 许多 学徒 和 熟练工 .

木工店里有很多学徒和熟练工。

[sʌm; səm][ˈʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd]
Some of them were of a thoughtless disposition , and much inclined
一些 的 他们 是 的 一个 轻率 处置 , 和 很多 倾斜
[tuː; tə][ˈfriːkwənt] [ˈeɪlhaʊs] .
to frequent alehouses .
到 频繁 酒馆 .

他们当中有些人性格轻浮，经常出入酒馆。

[jʌŋ] [ˈɑːlɪvər][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz][ɪnˌklɪˈnei(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ]
Young Oliver had little money ; he could not indulge his inclination to go
年轻的 奥利弗 有 小的 钱 ; 他 可以 不是 放纵 他的 倾角 到 去
年轻的奥利弗没什么钱；他无法满足自己想去旅行的愿望。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ][ˈɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] .
with them , so often as they wanted to persuade him .
和 他们 , 所以 经常 作为 他们 通缉 到 说服 他 .

他们经常试图说服他。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈoʊvər] - [ˈaʊərz] ,
His master allowed him to work what is called over - hours ,
他的 掌握 允许 他 到 工作 什么 是 称为 超过 - 小时 ,

他的主人允许他加班，也就是所谓的加班。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [ɡeɪnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɔːkɪt] - [ˈmʌni] .
by which means he gained a little pocket - money .
经过 哪个 方法 他 获得 一个 小的 口袋 - 钱 .

他以此方式赚了点零花钱。

[ðʌs] [ðə; ði][taɪm] [pæst] , [tɪl] [hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtu:d] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
Thus the time passed , till his term of servitude was at an end .
因此 这 时间 通过了 , 直到 他的 学期 的 奴役 曾是 在 一个 结尾 .

就这样, 时间流逝, 直到他的奴役期结束。

[hi:; hi] [naʊ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ]['mæstər] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
He now wished for nothing so much as to become a master ; but he
他 现在 希望 为了 没有什么 所以 很多 作为 到 变得 一个 掌握 ; 但 他
[ˈwɑ:ntɪd] ['mʌni] .
wanted money .
通缉 钱 .

他现在最大的愿望就是成为一名大师; 但他又想要钱。

[ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] , [hɑ:rd][baɪ] , [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
A merchant , hard by , had often seen the young man ,
一个 商人 , 难的 经过 , 有 经常 已见 这 年轻的 男人 ;

附近一位商人经常见到这个年轻人。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ni:t] ['mænər] .
for he had done him some work in a very neat manner .
为了 他 有 完毕 他 一些 工作 在 一个 非常 整洁的 方式 .

因为他把工作做得非常出色。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tʃɜ:rtʃ] ['regjələrli] .
He knew he was remarkably industrious , and attended church regularly .
他 知道 他 曾是 非常 勤劳 , 和 参加 教会 经常 .

他知道自己非常勤奋, 并且经常去教堂做礼拜。

[ˈɑ:lɪvər] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rdði] [mæn] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
Oliver heard he was a worthy man , and did all the good he could ,
奥利弗 听到 他 曾是 一个 值得 男人 , 和 做过 全部 这 好的 他 可以 ,

奥利弗听说他是个值得尊敬的人, 便尽其所能地帮助他。

[tu:; tə] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] .
to any person who stood in need and whom he thought deserving .
到 任何 人 WHO 站立 在 需要 和 谁 他 想法 值得 .

向任何需要帮助且他认为值得帮助的人伸出援手。

[ˈɑ:lɪvər] ['mʌstəd] ['kɜ:ɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Oliver mustered courage enough to
奥利弗 集结 勇气 足够的 到

奥利弗鼓起勇气

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[wert][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
wait on him .
等待 在 他 .

等他。

[hi:; hi][ˈsteɪtɪd][hɪz; ɪz][keɪs], [ˈmen](ə)nd [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [tu:; tə][brɪˈɡɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:ɪ; fər]
He stated his case , mentioned his wishes to begin trade , and asked for
他 声明 他的 案件 , 提及 他的 愿望 到 开始 贸易 , 和 问 为了
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

他陈述了自己的情况，提到了想要开始贸易的愿望，并请求帮助。

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtənt] [lent][hɪm; ɪm][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə][brɪˈɡɪn] [ˈbɪznəs] .
The merchant lent him one hundred pounds to begin business .
这 商人 借出的 他 一 百 磅 到 开始 商业 .
商人借给他一百英镑作为创业资金。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [æt; ət] [ˈɔ:lɪv᜔z] [dʒɔɪ] .
You may guess at Oliver's joy .
你 可能 猜测 在 奥利弗的 喜悦 .
你或许能猜到奥利弗有多高兴。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌ:kɪt] .
He had the money in his pocket .
他 有 这 钱 在 他的 口袋 .
他口袋里有钱。

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [kənˈteɪnd] [soʊ] [mʌt] [brɪˈfɔ:r] .
It never contained so much before .
它 绝不 包含 所以 很多 前 .
它以前从未包含过这么多东西。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ə; eɪ][wɜ:rk] - [ʃɑ:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm]
He thought he had already a work - shop of his own and some
他 想法 他 有 已经 一个 工作 - 店铺 的 他的 自己的 和 一些
[ˈdʒə:nɪmən] .
journeymen .
熟练工 .
他以为自己已经拥有了自己的工作室和一些熟练工人。

[hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [ˈrekən] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkʌstəməɪz] [keɪm] [tu:; tə][ˈɔ:rdər] [gʊdz] ,
He began to reckon how many customers came to order goods ,
他 开始 到 估计 如何 许多 顾客 来了 到 命令 商品 ,
他开始统计有多少顾客前来订购商品，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmʌni] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
and what money he should have at the end of the year .
和 什么 钱 他 应该 有 在 这 结尾 的 这 年 .
以及他年底应该有多少钱。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ði:z] [i ˈməʊʃənz][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hi:; hi][met][æn; ən][oʊld] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜ:rk mən] .
In the midst of these emotions of joy , he met an old fellow - workman .
在 这 中间 的 这些 情绪 的 喜悦 , 他 遇见 一个 老的 同伴 - 工人 .
在喜悦之情中，他遇到了一位老工友。

[æn; ən] [ˈeɪlhaʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
An alehouse was at hand .
一个 酒馆 曾是 在 手 .
附近就有一家酒馆。

" [kʌm] , " [sed] ['ɑ:lɪvər] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] ['entərd] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [wɪl] , [fɔ:r; fər][wʌns] ,
" **Come** , " **said Oliver** , **as they both entered it** , " **I will** , **for once** ,
" 来 , " 说 奥利弗 , 作为 他们 两个都 进入 它 , " 我 将要 , 为了 一次 ,
"来吧,"奥利弗说, 两人一起走了进去, "我愿意, 就这一次。"

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
have a little pleasure out of a purse of money I have in my pocket .
有 一个 小的 乐趣 出去 的 一个 钱包 的 钱 我 有 在 我的 口袋 .
从我口袋里的钱里享受一点快乐。

[aɪ] [wɪl] [spend] [sɪks] - [pens] .
I will spend six - pence .
我 将要 花费 六 - 便士 .
我将花费六便士。

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [wel] [noʊ] ['weðər] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] [pʌntʃ] .
" **He did not well know whether to call for punch** .
" 他 做过 不是 出色地 知道 无论 到 称呼 为了 冲床 .
他不太清楚是否应该叫人打拳。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪkər] .
It was his favourite liquor .
它 曾是 他的 最喜欢的 酒 .
那是他最喜欢的酒。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [su:n] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪmənt] .
He thought it was too soon to give way to enjoyment .
他 想法 它 曾是 也 很快 到 给 方式 到 享受 .
他认为现在就放纵自己还为时过早。

['ri:z(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ʃɒd; ʃəd] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [traɪ][tu:; tə]
Reason suggested to him , he should , first of all , try to
原因 建议 到 他 , 他 应该 , 第一的 的 全部 , 尝试 到
理性告诉他, 他首先应该尝试.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

[peɪ] [bæk] [wʌt] [ðə; ði] [ɡʊd] ['mɜ:rtʃənt] [hæd; həd] [lent][hɪm; ɪm] .
pay back what the good merchant had lent him .
支付 后退 什么 这 好的 商人 有 借出的 他 .
偿还那位好心商人借给他的钱。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [θɔ:t] [hi:; hi] ,
At present , thought he ,
在 展示 , 想法 他 ,
他心想, 此刻

[aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] ['ɑ:nɪst] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
it is not honest for me to lay out a penny of the money ,
它 是 不是 诚实的 为了 我 到 躺 出去 一个 一分钱 的 这 钱 ,
我拿出其中一分钱是不诚实的。

[fɔ:r; fər]['eni] [θɪŋ] [nɔ:t] ['nesəsəri] .
for any thing not necessary .
为了 任何 事物 不是 必要的 .
去掉任何不必要的东西。

[ðɪ:z] ['nəʊ[nz] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][soʊ] ['strɔ:ŋli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .
These notions impressed him so strongly , he was ready to return .
这些 概念 印象深刻 他 所以 强烈 , 他 曾是 准备好 到 返回 .
这些想法给他留下了深刻的印象, 他准备回来了。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [naʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [stʊd] [məʊpɪŋ] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] .
His companion now asked him what he stood moping there for .
他的 伴侣 现在 问 他 什么 他 站立 忧郁 那里 为了 .

他的同伴问他为什么一直闷闷不乐地站在这里。

" [kʌm] , [sɪt] [daʊn] , " [sed] [hi:; hi] .
" Come , sit down , " said he .
" 来 , 坐 向下 , " 说 他 .

“来，坐下，”他说。

" [wʌt] [jæl; jəl] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [drɪŋk] ?
" What shall we have to drink ?
" 什么 将 我们 有 到 喝 ?

我们喝什么？

" [ˈɑ:lɪvər] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [sɪks] - ['penɪwɜ:rθ]
" Oliver was diverted from thinking more , and called for six - pennyworth
" 奥利弗 曾是 改道 从 思维 更多的 , 和 称为 为了 六 - 潘尼沃斯
[ʌv; əv] [pʌnt]] .
of punch .
的 冲床 .

“奥利弗没心思多想，叫了一杯价值六便士的潘趣酒。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪf] [aɪ] [spend] [sɪks] - [pens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [jæl; jəl] [hæv; həv]
He thought to himself , if I spend six - pence of the money I shall have
他 想法 到 他自己 , 如果 我 花费 六 - 便士 的 这 钱 我 将 有
[ˈnaɪntɪ] - [naɪn] [paʊndz] ,
ninety - nine pounds ,
九十 - 九 磅 ,

他心想，如果我花掉六便士，我就还剩下九十九英镑。

[ˌnaɪn'ti:n] ['fɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪks] - [pens] [left] .
nineteen shillings , and six - pence left .
十九 先令 , 和 六 - 便士 左边 .

还剩十九先令六便士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [set] [ʌp] [treɪd] ,
Such a sum is enough to set up trade ,
这样的 一个 和 是 足够的 到 放 向上 贸易 ,

这样的金额足以开展贸易。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊɜ-z] ['ɪndəstri] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ə'gen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪk'spens] [æz; əz] [ðə; ði]
and a single hour's industry will make up again such a small expence as the
和 一个 单身的 小时 行业 将要 制作 向上 再次 这样的 一个 小的 费用 作为 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

一小时的辛勤劳动就能弥补目前这样一笔小小的开支。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kwaiət] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['skru:pəlz] ;
It was thus , taking up the glass , he sought to quiet his inward scruples ;
它 曾是 因此 , 采取 向上 这 玻璃 , 他 寻求 到 安静的 他的 向内 顾虑 ;

于是，他拿起酒杯，试图平息内心的不安；

[bʌt; bət] [ə'læs] , [ðɪs] [kən'dʌkt] ['oʊpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['ru:ɪn] .
but alas , this conduct opened to him a door for ruin .
但 唉 , 这 执行 打开 到 他 一个 门 为了 废墟 .

但可惜的是，这种行为为他打开了毁灭之门。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] [hi;; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [wʌt] [əˈgri:əb(ə)l] [tʃæt]
On the morrow he recollected what agreeable chat
在 这 明天 他 回忆 什么 同意 聊天

第二天早上，他回想起那次愉快的谈话。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ænd; ənd] [gʊd] ['lɪkər] [hi;; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] .
and good liquor he had at the alehouse .
和 好的 酒 他 有 在 这 酒馆 .

他在酒馆里喝到了好酒。

[aɪˈti:] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['skru:pjələs] [əˈbaʊt] ['spendɪŋ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ]
It filled his mind ; and he was not scrupulous about spending one shilling
它 已填 他的 头脑 ; 和 他 曾是 不是 一丝不苟的 关于 开支 一 先令
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

他满脑子都是这件事；他毫不犹豫地多花一先令。

[ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] ; [hi;; hi][əˈgen] [stept] [ɪn] .
The alehouse was near ; he again stepped in .
这 酒馆 曾是 靠近 ; 他 再次 步 在 .

酒馆就在附近，他又走了进去。

[hi;; hi][traɪd] [waɪn] .
He tried wine .
他 尝试 葡萄酒 .

他尝试了葡萄酒。

[hi;; hi][hæd; həd]['nevər][dræŋk] ['eni] [bɪˈfɔ:r] .
He had never drank any before .
他 有 绝不 喝 任何 前 .

他以前从没喝过酒。

[hi;; hi] [laɪkt] [aɪˈti:] [ɪkˈsi:diŋli] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt] [mɔ:r] .
He liked it exceedingly , and determined to have a pint more .
他 喜欢 它 非常 , 和 决定 到 有 一个 品脱 更多的 .

他非常喜欢，并决定再喝一品脱。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] ['fɑ:louɪŋ] [hi;; hi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['lɪkər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz]
On the days following he longed for more liquor , and constantly visited his
在 这 天 下列的 他 渴望 为了 更多的 酒 , 和 不断地 到访 他的
[bɪˈlʌvɪd] ['eɪlhaʊs] .
beloved alehouse .
心爱 酒馆 .

接下来的几天里，他渴望更多的酒，经常光顾他最喜欢的酒馆。

[hi;; hi][brɪˈgæn][tu;; tə][drɪŋk] [i:t] [taɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] .
He began to drink each time more than the preceding .
他 开始 到 喝 每个 时间 更多的 比 这 前 .

他开始一次比一次喝得更多。

[ju;; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][sɪks] - [pens] , [ðen] [hiː; hi][spent][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] ; [naʊ] , [iːtʃ] [taɪm] , [hiː; hi]
he began with six - pence , then he spent a shilling ; now , each time , he
他 开始 和 六 - 便士 , 然后 他 花费 一个 先令 ; 现在 , 每个 时间 , 他
[sˈpendz][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
spends half - a - crown .
花费 一半 - 一个 - 王冠 .

他一开始花了六便士, 后来花了一先令; 现在, 他每次都花半克朗。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][hæf] - [kraʊn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪˈflek(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ˈæftərwərdz] ,
He made indeed at the first half - crown , a short reflection ; but , afterwards ,
他 制成 的确 在 这 第一的 一半 - 王冠 , 一个 短的 反射 ; 但 , 然后 ,
[hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] ,
he consoled himself with saying ,
他 安慰 他自己 和 说 ,

他在拿到第一个半克朗时确实短暂地思考了一下; 但之后, 他安慰自己说:

" - [tɪz][bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ænd] - [sɪks] - [pens] [aɪ][ˌeɪˈem] [ˈspendɪŋ] .
" **' Tis but two - and - six - pence I am spending .**
" - 的 但 二 - 和 - 六 - 便士 我 是 开支 .

“我只花了2先令6便士。”

[oʊ] , [aɪ] [niːd] [nɔːt] [fɪr] [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [left][tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][maɪ] [treɪd] .
O , I need not fear but I shall have enough left to carry on my trade .
哦 , 我 需要 不是 害怕 但 我 将 有 足够的 左边 到 携带 在 我的 贸易 .

哦, 我不必担心, 我剩下的钱足够我继续我的生意。

" [soʊ][ˈpaʊərf(ə)] [ɪz][ˈhæbɪt] ; [soʊ] [dɪˈluːdɪŋ] [ɪz][tempˈteɪ(ə)n][tuː; tə] [loʊ] [ɪnˈdʌldʒənsɪ] !
" **So powerful is habit ; so deluding is temptation to low indulgencies !**
" 所以 强大的 是 习惯 ; 所以 欺骗 是 诱惑 到 低的 放纵 !

“习惯的力量如此强大; 低级放纵的诱惑如此具有欺骗性!”

[ˈriːz(ə)n] [wʊd] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ɜːrdʒ][ə; eɪ][ˈkɔːntrəri] [kənˈdʌkt] ; [bʌt; bət]
reason would now and then urge a contrary conduct ; but
原因 会 现在 和 然后 敦促 一个 相反 执行 ; 但

理性有时会促使人们采取相反的做法; 但是

[ˈkʌmpəni] [led][hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
company led him on , and he was inexperienced in the world .
公司 引领 他 在 , 和 他 曾是 缺乏经验 在 这 世界 .

公司引诱他, 而他对社会经验不足。

[ˈɑːlɪvəz] [ˈmʌni] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
Oliver's money at first was one hundred pounds .
奥利弗的 钱 在 第一的 曾是 一 百 磅 .

奥利弗最初只有一百英镑。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ˈnaɪnti] [paʊndz] [left] .
He had yet ninety pounds left .
他 有 然而 九十 磅 左边 .

他还剩下九十英镑。

[hi:; hi] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['bɪznəs] .
He now determined to begin business .
他 现在 决定 到 开始 商业 .

他现在决心开始创业。

[hi:; hi] [meɪd] ['ba:ɡɪnz] , [wɪtʃ] ['nevər][wɜ:r; wər][træn'sæktɪd][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['eɪlhaʊs] .
He made bargains , which never were transacted but in his favourite alehouse .
他 制成 特价商品 , 哪个 绝不 是 已交易 但 在 他的 最喜欢的 酒馆 .

他达成的交易，从不在他最喜欢的酒馆进行。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][sʌm; səm]
He must needs have some

他肯定需要一些

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

['lɪkər] [æt; ət] ['evri] ['bɑ:rgən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [wen] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] .
liquor at every bargain , and some more when payment was made .
酒 在 每一个 便宜货 , 和 一些 更多的 什么时候 支付 曾是 制成 .

每笔交易都包含酒水，付款时还会额外赠送一些。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [bɔ:t] [wʊd] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'fɔ:rd][tu:; tə][spend] ['mʌni] [ænd; ənd]
The people of whom he bought wood could not afford to spend money and
这 人们 的 谁 他 买 木头 可以 不是 买得起 到 花费 钱 和

[sel] [tʃi:p] ;
sell cheap ;
卖 便宜的 ;

他从那些人那里购买木材，这些人无力花钱，只能低价出售；

[soʊ][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə]['ɑ:lɪvər][ðæn; ðən][tu:; tə] ['ʌðər]
so were obliged to charge a good deal more to Oliver than to other
所以 是 有义务 到 收费 一个 好的 交易 更多的 到 奥利弗 比 到 其他

['pɜ:sənz] .
persons .
人 .

因此，他们不得不向奥利弗收取比其他人高得多的费用。

['ɑ:lɪvər] [ðʌs] [lɔ:st][hɪz; ɪz][taɪm] , [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊdz] [tu:] [haɪ] ,
Oliver thus lost his time , laid in his goods too high ,
奥利弗 因此 丢失的 他的 时间 , 铺设 在 他的 商品 也 高的 ,

奥利弗就这样浪费了时间，因为他存放的货物价值太高了。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
and attended very little to his shop .
和 参加 非常 小的 到 他的 店铺 .

他很少打理自己的店铺。

[wʊd] ['ɑ:lɪvər][hæv; həv] [dʌn] [wel] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['soʊbər][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][æz; əz]
Would Oliver have done well , he should have been sober and diligent as
会 奥利弗 有 完毕 出色地 , 他 应该 有 到过 清醒 和 勤奋 作为

['fɔ:rmərli] .
formerly .
以前 .

如果奥利弗能像以前那样保持清醒和勤奋，他就能做得很好。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['kerf(ə)l][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]
The good employment of all his money depended on a careful use of the
这 好的 就业 的 全部 他的 钱 取决于 在 一个 小心 使用 的 这
[smɔ:lɪst]
smallest
最小

他所有资金的有效利用取决于对每一分钱的谨慎使用。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[pa:rt] .
part .
部分 .

部分。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [dɪd][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
These thoughts did not at all strike him .
这些 想法 做过 不是 在 全部 罢工 他 .

他丝毫没有想到这些。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pər'si:v] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ,
You may perceive , my little friends ,
你 可能 感知 , 我的 小的 朋友们 ,

你们或许会明白, 我的小伙伴们,

[haʊ] [baɪ][wɔ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] ['ɑ:lɪvər][baɪ] [dɪ'gri:z] [br'keɪm] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['lɪkər] , [loʊ] ['kʌmpəni] ,
how by want of thought Oliver by degrees became fond of liquor , low company ,
如何 经过 想 的 想法 奥利弗 经过 学位 成为 喜爱 的 酒 , 低的 公司 ,

由于缺乏思考, 奥利弗逐渐沉迷于酒和低级朋友。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['veɪgrənt][laɪf] .
and a vagrant life .
和 一个 流浪汉 生活 .

从此过上了漂泊不定的生活。

[tʃek] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bæd] [bɔɪz] , [hu:]
Check , therefore , the most trifling inclination to the company of bad boys , who
查看 , 所以 , 这 最多 琐事 倾角 到 这 公司 的 坏的 男孩们 , who

因此, 务必克制住自己哪怕是最微不足道的与坏男孩交往的倾向, 他们

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dɪ'zɜ:rv] ['wɪpɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [groʊ] ['betər] , [ænd; ænd][bi:; bi]['kerf(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd][bæd] [weɪz] .
deserve whipping till they grow better , and be careful to avoid bad ways .
应得 鞭打 直到 他们 生长 更好的 , 和 是 小心 到 避免 坏的 方式 .

应该鞭打他们直到他们改过自新, 并且要小心避免做坏事。

[ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] ['perənts] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər][əd'vaɪs][ænd; ænd]['nevər] [fər'get] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ]
You that have parents , listen to their advice and never forget what they say
你 那 有 父母 , 听 到 他们的 建议 和 绝不 忘记 什么 他们 说

[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

有父母的, 要听从他们的建议, 永远不要忘记他们对你说的话。

[soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [gʊd] [men] , [ænd; ənd] ['prɑːspər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
So will you be loved by good men , and prosper in the world .
所以 将要 你 是 喜爱 经过 好的 男人 , 和 繁荣 在 这 世界 .

这样你就会受到好人的喜爱，并在世上获得成功。

[ˈɑːlɪvər] [hæd; həd] [noʊ] ['perənts] ;
Oliver had no parents ;
奥利弗 有 不 父母 ;

奥利弗没有父母；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
but had he listened to reason and common sense he would have
但 有 他 听着 到 原因 和 常见的 感觉 他 会 有
[ˈæktɪd] [kwɑɪt] ['dɪfrəntli] .
acted quite differently .
行动 相当 不同 .

但如果他听从理智和常识，他的做法就会截然不同。

[ˈæftər] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,
After he received the money from his best friend , the merchant ,
后 他 已收到 这 钱 从 他的 最好的 朋友 , 这 商人 ,

他从他最好的朋友，也就是商人那里收到钱后，

[ˈɑːlɪvər] ['nevər] [kɔːld] ['eni] [mɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
Oliver never called any more at his house .
奥利弗 绝不 称为 任何 更多的 在 他的 房子 .

奥利弗再也没有给他家打过电话。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['kɑːnʃəs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [rɔːŋ] .
He was ashamed to see him , conscious he was acting wrong .
他 曾是 羞愧 到 看 他 , 有意识的 他 曾是 表演 错误的 .

他看到他感到羞愧，意识到自己的行为是错误的。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [meɪd] [ɪn'kwɪərɪz] ['friːkwəntli] [ə'baʊt] ['ɑːlɪvər] ;
The merchant made enquiries frequently about Oliver ;
这 商人 制成 查询 频繁地 关于 奥利弗 ;

商人经常打听奥利弗的消息；

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [hɪr] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .
wondering much he did not hear some account from his own lips .
好奇 很多 他 做过 不是 听到 一些 帐户 从 他的 自己的 嘴唇 .

他百思不得其解，为何没有亲耳听到一些说法。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['hævɪŋ] [rɪ'kwɪəd] [noʊ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
The merchant having required no recompense for the use of his money ,
这 商人 拥有 必需的 不 补偿 为了 这 使用 的 他的 钱 ,

由于商人没有要求任何使用其资金的补偿，

[θɔːt] ['grætɪtuːd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] ['ɑːlɪvər] [tuː; tə] [hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld]
thought gratitude would have induced Oliver to have now and then called
想法 感激 会 有 诱导 奥利弗 到 有 现在 和 然后 称为
[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] .
to give some account of his success in business .
到 给 一些 帐户 的 他的 成功 在 商业 .

心想，奥利弗应该会心存感激，时不时打电话来汇报一下他在生意上的成功。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['ɑ:lɪvɜ-z] [best] [frend] , ['hævɪŋ] [pru:vɪd]
The merchant considered himself Oliver's best friend , having proved
这 商人 经过考虑的 他自己 奥利弗的 最好的 朋友 , 拥有 已证实
这位商人自认为是奥利弗最好的朋友, 因为他已经证明

[hɪm'self] [soʊ] [baɪ] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] ['eni]
himself so by lending him money at a time when it was not likely any
他自己 所以 经过 贷款 他 钱 在 一个 时间 什么时候 它 曾是 不是 可能 任何
[ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][laɪk] .
other person would have done the like .
其他 人 会 有 完毕 这 喜欢 .
他自己借钱给他, 而当时其他人不太可能这样做。

[br'saɪdɪz] , [æz; əz]['ɑ:lɪvər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɜ:rtʃənət] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
Besides , as Oliver had been unfortunate in losing his parents , who loved him
除了 , 作为 奥利弗 有 到过 不幸 在 输 他的 父母 , WHO 喜爱 他
[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,
more than any one ,
更多的 比 任何 一 ,
此外, 奥利弗不幸失去了双亲, 而他的父母比任何人都爱他。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ɪk'spektɪd] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [sʌm; səm][əd'vaɪs][ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv]
the merchant expected he would have wanted some advice in many things of
这 商人 预期的 他 会 有 通缉 一些 建议 在 许多 事物 的
[wɪtʃ] [ju:θ] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] .
which youth are ignorant .
哪个 青年 是 无知 .
商人预料他会在许多年轻人不了解的事情上寻求一些建议。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [greɪt] ['pleɪzər] [ɪn]
The merchant had much experience , and would have taken great pleasure in
这 商人 有 很多 经验 , 和 会 有 已采取 伟大的 乐趣 在
['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][best] .
pointing out what was best .
指向 出去 什么 曾是 最好的 .
这位商人经验丰富, 他一定会非常乐意指出什么才是最好的。

[hi; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm][hɪnts][ʌv; əv]
He had received some hints of
他 有 已收到 一些 提示 的
他收到了一些暗示

['ɑ:lɪvɜ-z] [prə'si:dɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪft] [tu:; tə] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wʌz; wəz]
Oliver's proceedings , but wished to think better of him than was
奥利弗的 诉讼程序 , 但 希望 到 思考 更好的 的 他 比 曾是
[reprɪ'zentɪd] .
represented .
代表 .
奥利弗的诉讼行为, 但他希望自己对他的看法能比表面上看起来更好。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [ˈɑːlɪvər] [wʊd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [klɪr] [ʌp]
He concluded , Oliver would by and by call at his house , and clear up
他 结束 , 奥利弗 会 经过 和 经过 称呼 在 他的 房子 , 和 清除 向上
[ˈevrɪ] [ˈiːv(ə)l][rɪˈpɔːrt] .
every evil report .
每一个 邪恶的 报告 .

他总结说, 奥利弗迟早会到他家来, 澄清所有的谣言。

[hiː; hi] [hoʊpt] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
He hoped , at present , Oliver was too busy in his trade and could not
他 希望 , 在 展示 , 奥利弗 曾是 也 忙碌的 在 他的 贸易 和 可以 不是
[sper] [taɪm] .
spare time .
空闲的 时间 .

他希望, 目前奥利弗忙于生意, 抽不出时间。

[ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [gʊd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌdʒ] [tuː] [ˈfeɪvərəbli] [ʌv; əv][ðə; ði]
The merchant's good disposition caused him to judge too favourably of the
这 商人的 好的 处置 导致 他 到 法官 也 有利 的 这
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
vices of others .
恶习 的 其他的 .

商人的善良本性使他对别人的恶习过于宽容。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsædli] [dɪˈsiːvd] ; [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
In this instance he was sadly deceived ; the case was different .
在 这 实例 他 曾是 令人遗憾的是 受骗 ; 这 案件 曾是 不同的 .

这一次他很不幸地被骗了; 情况有所不同。

[ˈɑːlɪvər] [faʊnd] [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni][dʒɔːɪ][ɪn] [ˈɪndəstri] .
Oliver found no longer any joy in industry .
奥利弗 成立 不 更长 任何 喜悦 在 行业 .

奥利弗在工业领域再也找不到任何乐趣。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈfriːkwəntli] [lɒkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪlhaʊs] .
frequently locked up his shop to go to the alehouse .
频繁地 已锁定 向上 他的 店铺 到 去 到 这 酒馆 .

他经常锁上店铺去酒馆。

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] . — [deɪz] [ðæt] [maɪt]
He thought not of the evil days that were to come . — Days that might
他 想法 不是 的 这 邪恶的 天 那 是 到 来 . — 天 那 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
have been pleasant to him .
有 到过 令人愉快的 到 他 .

他没有想到即将到来的厄运——那些原本可能对他来说是美好的日子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
He thought only of the money in his pocket ,
他 想法 仅有的 的 这 钱 在 他的 口袋 ,
[ˈfʊl] [hɪz] [ˈmʌni] [ˈpɑːkɪt] .
他满脑子想的都是口袋里的钱。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][læst] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
which was likely to last yet a long time .
哪个 曾是 可能 到 最后的 然而 一个 长的 时间 .
这种情况很可能会持续很长时间。

[hiː; hi]
He
他
他

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [mɔːr] .
trusted to some good fortune , as he called it , for more .
可信 到 一些 好的 财富 , 作为 他 称为 它 , 为了 更多的 .
他把希望寄托在好运上, 正如他所说, 希望能够得到更多。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [stɔːk] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
From day to day his present stock was diminishing .
从 天 到 天 他的 展示 库存 曾是 减少 .
他的股票一天比一天少。

[wʌt] ['blaɪndnəs] , [wʌt] ['fɔːli][kʊd; kəd] [liːd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðʌs] ['mædli] !
What blindness , what folly could lead him on thus madly !
什么 失明 , 什么 蠢事 可以 带领 他 在 因此 疯狂地 !
是怎样的盲目, 怎样的愚蠢, 才会让他如此疯狂!

[kən'vɪkʃn] [æt; ət][læst] [keɪm] .
Conviction at last came .
定罪 在 最后的 来了 .
最终定罪。

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .
Came like a clap of thunder .
来 喜欢 一个 拍 的 雷 .
来势汹汹, 犹如晴天霹雳。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] .
it came too late .
它 来了 也 晚的 .
为时已晚。

[hɪz; ɪz] ['kredɪtɜːz] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [left] .
His creditors wanted money ; he had none left .
他的 债权人 通缉 钱 ; 他 有 没有任何 左边 .
他的债主们要钱, 但他已经身无分文了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lend][hɪm; ɪm]
He could ask no more of the merchant , he knew he would not lend him
他 可以 问 不 更多的 的 这 商人 , 他 知道 他 会 不是 借 他
[ˈeni] .
any .
任何 .
他不能再向商人索取更多了, 他知道商人不会借钱给他。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [pə'r'si:vð] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɑ:lɪvər][æn; ən]['ɪndʒəri] .
The merchant perceived he had done Oliver an injury .
这 商人 感知 他 有 完毕 奥利弗 一个 受伤 :

商人意识到自己伤害了奥利弗。

[r'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ]
Elated with having
欣喜若狂 和 拥有

欣喜若狂

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]
so much money
所以 很多 钱

这么多钱

, [hi:; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] .
, he acted as if it would never have diminished .
, 他 行动 作为 如果 它 会 绝不 有 减少 :

他表现得好像这件事永远不会减少一样。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [hæd; həd][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['ɑ:lɪvər] .
The merchant had not considered the MIND of Oliver .
这 商人 有 不是 经过考虑的 这 头脑 的 奥利弗 :

商人没有考虑到奥利弗的心思。

['ɑ:lɪvə-z] [maɪnd][wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ; [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ]
Oliver's mind was weak and trifling ; and might be compared to a
奥利弗的 头脑 曾是 虚弱的 和 琐事 ; 和 可能 是 比较的 到 一个
['bʌtərflaɪ] , ['ɔ:lweɪz] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]
butterfly , always roving about , but
蝴蝶 , 总是 漫游 关于 , 但

奥利弗心思浅薄，心思轻浮，就像一只蝴蝶，总是四处游荡，但

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['nevər] ['geɪnɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:] .
never gaining any thing by it :
绝不 获得 任何 事物 经过 它 :

从中得不到任何好处。

[æz; əz][hi:; hi] [mɪkst] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [loʊ] ['kʌmpəni] , [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] ['grɑ:vlɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
As he mixed only with low company , his ideas were grovelling ; and ,
作为 他 混合 仅有的 和 低的 公司 , 他的 想法 是 卑躬屈膝 ; 和 ,
[ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜ:rkmen] ,
though an excellent workman ,
尽管 一个 出色的 工人 ,

由于他只与地位低下的人交往，他的思想也变得卑躬屈膝；而且，尽管他是一位优秀的工匠，

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ][kaɪnd] .
his genius , was of an ordinary kind .
他的 天才 , 曾是 的 一个 普通的 种类 :

他的天赋，属于普通的那种。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [greɪt] [ɔ:r][ˈnoʊb(ə)l] .
He was not formed for the execution of any thing great or noble .
他 曾是 不是 形成 为了 这 执行 的 任何 事物 伟大的 或者 高贵 .
他天生不适合成就任何伟大或高尚的事业。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdi:d] , [ˈnæt(ə)rəl] [gʊd] [sens] [səˈfɪ(ə)nt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhɑ:rkən] [tu:; tə]
He had , indeed , natural good sense sufficient , but he did not hearken to
他 有 , 的确 , 自然的 好的 感觉 充足的 , 但 他 做过 不是 倾听 到
[wʌt] [ˌaɪˈti:] [dɪkˈteɪtɪd] ;
what it dictated ;
什么 它 口述 ;
他确实具备足够的常识，但他没有听从常识的指引；

[bæd][ˈhæbɪts][hæd; həd] [səˈprest] [ˈevri] [ˈdʒenərəs] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .
bad habits had suppressed every generous principle of the mind .
坏的 习惯 有 被抑制 每一个 慷慨的 原则 的 这 头脑 .
不良习惯扼杀了人心中所有慷慨的原则。

[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] [ænd; ənd] [ɡriːf] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)l]
Overcome with shame and grief , he sought to stifle
克服 和 耻辱 和 悲伤 , 他 寻求 到 窒息
他羞愧难当，悲痛欲绝，试图压抑自己的情绪。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[rɪˈflekʃ(ə)n] [baɪ][hɑ:rd] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
reflection by hard drinking .
反射 经过 难的 喝 .
借酒反省。

[ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈmoʊmənt] [keɪm] .
The frightful moment came .
这 可怕 片刻 来了 .
可怕的时刻来临了。

[hɪz; ɪz] [ˈfju:] [rɪˈfekts] [wɜ:r; wər][səʊld][ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkredɪtəz] .
His few effects were sold and divided among his creditors .
他的 很少 效果 是 卖 和 分割 之中 他的 债权人 .
他仅有的几件遗物被变卖，并分给了他的债权人。

[ðʌs] [dɪd][ˈruːɪn][fɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
Thus did ruin fall on him .
因此 做过 废墟 落下 在 他 .
于是，毁灭降临到他身上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndəstri] .
He was now disgusted with industry .
他 曾是 现在 厌恶 和 行业 .
他现在对工业界感到厌恶。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][wɜ:rk] .
He would not work .
他 会 不是 工作 .
他不愿意工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
He was himself an object of horror .
他 曾是 他自己 一个 目的 的 恐怖 .
他本身就是恐怖的对象。

[laɪf] [br'keɪm] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
Life became a burden .
生活 成为 一个 负担 .

生活变成了一种负担。

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] ['oʊpənd] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
A scene of poverty opened before him .
一个 场景 的 贫困 打开 前 他 .

一幅贫困的景象展现在他面前。

[hi:; hi][fled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; ['fɑ:lʊd] [baɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:njəns] , [ænd; ənd] [dr'sper]
He fled from his country ; followed by goadings of conscience , and despair
他 逃亡 从 他的 国家 ; 随后 经过 挑衅 的 良心 , 和 绝望
.
.
.

他逃离了自己的国家；随之而来的是良心的谴责和绝望。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs] , ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ðeɪ] [sprɛd]
He joined a gang of smugglers , formidable for the ravages they spread
他 加入 一个 帮派 的 走私者 , 强大 为了 这 蹂躏 他们 传播
[θru:] ['evri]
through every
通过 每一个

他加入了一个走私团伙，这个团伙作恶多端，令人闻风丧胆。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

['kʌntri] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst] .
country on the coast .
国家 在 这 海岸 .

沿海国家。

[gɑ:d][dɪd][nɑ:t][pər'mɪt][ðer; ðər] ['vaɪələns] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʌn'pʌnɪʃt] .
God did not permit their violence to continue for a long time unpunished .
上帝 做过 不是 允许 他们的 暴力 到 继续 为了 一个 长的 时间 未受惩罚 .

上帝没有允许他们的暴力行为长期不受惩罚。

[ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['teɪkən] , [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [wɜ:r; wər] [si:zd] , [ænd; ənd]['ɑ:lɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Their ship was taken , the whole gang were seized , and Oliver , with the
他们的 船 曾是 已采取 , 这 所有的 帮派 是 查获 , 和 奥利弗 , 和 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

他们的船被俘虏了，整个团伙都被抓获，奥利弗和其他人一起，

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['prɪzn] .
was committed to prison .
曾是 坚定的 到 监狱 .

被送进监狱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [sel] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
He was put into a solitary cell , loaded with

他被关进一间单人牢房，里面装满了.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈfetərz] , [dɪˈpraɪvd] [ˈnɪrli] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˈoʊnli] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][tuː; tə]
fetters , **deprived** **nearly** **of** **light** , **and** **allowed** **only** **bread** **and** **water** **to**
镣铐 , 被剥夺的 几乎 的 光 , 和 允许 仅有的 面包 和 水 到
[səbˈsɪst][əˈpɑːn] .
subsist **upon** .
生存 之上 .

他们被束缚着，几乎见不到阳光，只能靠面包和水勉强维持生命。

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [strɔː] .
His **bed** **was** **composed** **of** **straw** .
他的 床 曾是 由 的 稻草 .

他的床是用稻草铺成的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [tuː] [mʌnθs] .
In **this** **miserable** **situation** **he** **remained** **two** **months** .
在 这 悲惨的 情况 他 剩余 二 几个月 .

在这种悲惨的处境下，他待了两个月。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [traɪd] , [faʊnd] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈmeni] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi]
He **was** **then** **tried** , **found** **guilty** **of** **many** **crimes** , **and** **condemned** **to** **be**
他 曾是 然后 尝试 , 成立 有罪的 的 许多 犯罪 , 和 谴责 到 是
[ʃɑːt] [tuː; tə] [deθ] .
shot **to** **death** .
射击 到 死亡 .

随后他被审判，被判犯有多项罪行，并被判处枪决。

[aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði]
I **will** **spare** **you** **the**
我 将要 空闲的 你 这

我会饶了你。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **39**]
[页 -]

[第39页]

[peɪn][juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
pain **you** **would** **feel** **on** **hearing** **the** **account** **of** **his** **exit** .
疼痛 你 会 感觉 在 听力 这 帐户 的 他的 出口 .

听到他离开时的情景，你会感到多么痛苦。

[let] [ðɪs] [səˈfaɪs] , [hiː; hi] [ˈendɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [tɜːrm][ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] [baɪ] [mʌtʃ] [rɪˈpentəns]
Let **this** **suffice** , **he** **ended** **his** **short** **term** **of** **wickedness** **by** **much** **repentance**
让 这 足够了 , 他 结束 他的 短的 学期 的 邪恶 经过 很多 悔改
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] [deθ] .
and **a** **disgraceful** **death** .
和 一个 可耻 死亡 .

就此而言，他短暂的罪恶生涯以深深的忏悔和耻辱的死亡告终。

[əˈlæs] ! [hæd; həd][ˈɑːlɪvər] [ˈlɪsnd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
Alas ! **had** **Oliver** **listened** **at** **first** **to** **reason** , **his** **case** **would** **not** **have** **been**
唉 ! 有 奥利弗 听着 在 第一的 到 原因 , 他的 案件 会 不是 有 到过
[ðʌs] .
thus .
因此 .

唉！如果奥利弗一开始就听从劝告，他的处境就不会如此糟糕了。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [bɪn] [rɪˈɡɑːrdɪd] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .
Had **the** **dictates** **of** **conscience** **been** **regarded** , **all** **would** **have** **been** **well** .
有 这 规定 的 良心 到过 认为 , 全部 会 有 到过 出色地 .

如果当初听从了良心的指引，一切都会好起来的。

[hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] ; [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ['tempərət] , [æz; əz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
His situation would have been easy ; his pleasures temperate , as become a
他的 情况 会 有 到过 简单的 ; 他的 快乐 温带 , 作为 变得 一个
[ˈsensəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] .
sensible being .
明智的 存在 .

他的处境原本会很轻松；他的享乐也很节制，就像一个明智的人那样。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [rɪ'pju:t] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pəʊz]
He would have enjoyed repute and honour , and the repose
他 会 有 享受 声誉 和 荣誉 , 和 这 休息
他本应享有声望和荣誉，以及安宁。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ʌv; əv][ˈɑ:pjələnt][oʊld][eɪdʒ] ; [hæv; həv] [lɪvd] [rɪ'spektəbli] , [ænd; ənd][daɪd] ['hæpɪli] .
of opulent old age ; have lived respectably , and died happily .
的 奢华 老的 年龄 ; 有 居住地 体面地 , 和 死亡 快乐地 .
安享晚年；生前体面，死后幸福。

['ʃʊrlɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [ju:; jʊ] ['ʌdə] [æt; ət] [sʌt] [lə'mentəb(ə)l] ['fɑ:li] .
Surely , my young friends , you shudder at such lamentable folly .
一定 , 我的 年轻的 朋友们 , 你 不寒而栗 在 这样的 令人惋惜的 蠢事 .
我的年轻朋友们，你们看到这种可悲的愚蠢行为，一定会感到不寒而栗。

[aɪ][hoʊp][æz; əz][ju:; jʊ] [grəʊ] [ʌp][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd][bəd] ['kʌmpəni] ,
I hope as you grow up you will avoid bad company ,
我 希望 作为 你 生长 向上 你 将要 避免 坏的 公司 ,
我希望你长大后能远离坏朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['lɪkər] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [rɪ'kwaɪrɪz] .
and the love of more liquor than nature requires .
和 这 爱 的 更多的 酒 比 自然 需要 .
以及对酒精的过度嗜好。

[ɔ:lweɪz] [ə'tend] [tu:; tə] [wʌt] [jʊr; jər] [frendz] [əd'vaɪz] .
Always attend to what your friends advise .
总是 出席 到 什么 你的 朋友们 建议 .
一定要听取朋友的建议。

[soʊ] [meɪ] [gɑ:d][ˈpra:spər][jʊr; jər] [pə'sju:ts] .
So may God prosper your pursuits .
所以 可能 上帝 繁荣 你的 追求 .
愿上帝保佑你一切顺利。

[bi:; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][bi:; bi] ['hæpi] .
Be good , and you will sooner or later be happy .
是 好的 , 和 你 将要 很快 或者 之后 是 快乐的 .
行善，迟早你会快乐。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ɪn] [ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
If not in this life , in that beyond the grave .
如果 不是 在 这 生活 , 在 那 超过 这 严重 .
即使今生无法实现，来世亦可实现。

[bi:; bi] [ɔ:lweɪz] ['kerf(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]
Be always careful of your
是 总是 小心 的 你的
时刻注意你的

[ˈmʌni] ; [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪˈtiː][aʊt][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] .
money ; laying it out on something that may be useful .
钱 ; 躺下 它 出去 在 某物 那 可能 是 有用 .

把钱花在可能有用的东西上。

[ˈmʌni] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [gʊd] [ˈpɜːrpəs] .
Money is intended for some good purpose .
钱 是 故意的 为了 一些 好的 目的 .

金钱是用来做有益的事情的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈsʌmtaɪm] [wɑːnt][ˌaɪˈtiː] [ɪkˈstriːmli] .
You may sometime want it extremely .
你 可能 有时 想 它 极其 .

你有时可能非常想要它。

[ˈnevər] [baɪ] [ˈeni] [θɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] [wʌt] [ɪz][moʊst][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][jʊr; jər][eɪdʒ]
Never buy any thing , without asking your friends what is most proper for your age
绝不 买 任何 事物 , 没有 问 你的 朋友们 什么 是 最多 恰当的 为了 你的 年龄
[ænd; ɐnd][kəˈpæsəti] .
and capacity .
和 容量 .

买任何东西之前，一定要先问问朋友们什么最适合你的年龄和能力。

[ˈnevər] [spend][ˌaɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [θɔːt] .
Never spend it without thought .
绝不 花费 它 没有 想法 .

花钱一定要三思。

[deɪz] , [mʌnθs] , [ænd; ɐnd] [ˈjɪrz] [pæs] [ɑːn] .
Days , months , and years pass on .
天 , 几个月 , 和 年 经过 在 .

日子一天天过去，几个月，几年过去了。

[æt; ət][taɪmz] , [lʊk] [bæk] , [ænd; ɐnd][ɪgˈzæmɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]
At times , look back , and examine if a good use has been made of
在 时代 , 看 后退 , 和 检查 如果 一个 好的 使用 有 到过 制成 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
有时，回顾过去，审视一下它们是否得到了充分利用。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][duː]
and if we may not do
和 如果 我们 可能 不是 做

如果我们不能这样做

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][ˈfjuːtʃər] .
something better in future .
某物 更好的 在 未来 .

希望未来会更好。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [λv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɪz][tu:; tə] [prɪ'pə] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ænd; ənd] [dɪspə'zɪnɪz] [tu:; tə]['entər]
The design of this life is to prepare our minds and dispositions to enter
 这 设计 的 这 生活 是 到 准备 我们的 思想 和 性情 到 进入
 [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stert] [λv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] ;
upon a state of existence perfectly happy ;
 之上 一个 状态 的 存在 完美 快乐的 ;

人生的目的是为了使我们思想和性情做好准备，进入一种完全幸福的生活状态；

[wer] [noʊ] [ker] [ɔ:r] ['mɪzəri] [ɪz] [noʊn] , [bʌt; bət] [wer] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['vɜ:rtʃuəs]
where no care or misery is known , but where all people , who have been virtuous
 在哪里 不 关心 或者 苦难 是 已知 , 但 在哪里 全部 人们 , WHO 有 到过 有德行的
 [hɪr] ,
here ,
 这里 ,

那里没有忧虑和痛苦，所有在这里品德高尚的人，

[ɪn'dʒɔɪ] [kəm'pli:t] [fə'lɪsəti] .
enjoy complete felicity .
 享受 完全的 费利西蒂 .

享受完全的幸福。

[ɪn] [ðæt] [ˈfju:tʃər] [steɪt] , [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ˈi:v(ə)l] [ˈækʃnz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
In that future state , **those who have done evil actions in this world** ,
 在 那 未来 状态 , 那些 WHO 有 完毕 邪恶的 行动 在 这 世界 ,
 在来世, 那些今生作恶的人,

[fi:l] ['mɪzəri] [ðæt] ['kænɔ:t][bi: bi] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ɐnd] ['betər] [wʊd] [aɪ 'ti:] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər]
feel misery that cannot be described ; and better would it have been for
 感觉 苦难 那 不能 是 描述 ; 和 更好的 会 它 有 到过 为了
 [ðəm; ðəm] ,
them ,
 他们 ,

他们感到难以言喻的痛苦；对他们来说，如果当初那样做会更好。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] [pə'zest] ['ræʃ(ə)nəl] ['fækltiz] ,
had they never possessed rational faculties ,
 有 他们 绝不 拥有 合理的 学院 ,
 如果他们从未拥有过理性能力的话,

[第43页]

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [bru:t] [bi:sts] , [wɪ'ðaʊt] [ʌndər'stændɪŋ] , [jeɪ] , ['nevər][tu:; tə][hæv; həv]
but have been brute beasts , without understanding , yea , never to have
 但 有 到过 蛮力 野兽 , 没有 理解 , 是的 , 绝不 到 有
 [ɪg'zɪstɪd] .
existed .
 存在 .

但它们一直是野蛮的野兽，没有理解力，是的，它们从未存在过。

[ɪf] [vaɪs] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə] [juː 'es] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [dres] ,
If vice at any time appears to us in an engaging dress ,
 如果 副 在 任何 时间 出现 到 我们 在 一个 引人入胜 裙子 ,
 如果罪恶在任何时候以迷人的外表出现在我们面前，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ'keɪzənd] [baɪ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [,aɪ 'ti:] [ɪn'devəər] [tu:; tə] [haɪd] .
it is occasioned by overlooking the deformities it endeavours to hide .
 它 是 引发 经过 俯瞰 这 畸形 它 努力 到 隐藏 .

这是由于忽视了它试图掩盖的缺陷而造成的。

[ðə; ði][ˌdispəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wʊlf][ɪz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] , [ðoʊ] [hi;; hi][pʊt][ɑ:n]
The disposition of a wolf is not changed , though he put on
这 处置 的 一个 狼 是 不是 已更改 , 尽管 他 放 在
狼的本性不会改变, 即使它披上了斗篷

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:p] .
the clothing of a sheep .
这 衣服 的 一个 羊 .

羊的衣服。

[ɪf] [vaɪs] [en'sneəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑ:lɪvər] ,
If vice ensnares for a moment , think of the story of Young Oliver ,
如果 副 陷阱 为了 一个 片刻 , 思考 的 这 故事 的 年轻的 奥利弗 ,
如果恶习让你一时沉沦, 就想想小奥利弗的故事吧。

[ænd; ənd][bi;; bi][waɪz] [er] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [ləɪt] .
and be wise ere it is too late .
和 是 明智的 埃雷 它 是 也 晚的 .

趁现在还来得及, 要明智一些。

[tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ['wɪzdəm] .
TWO WAYS OF ATTAINING WISDOM .
二 方式 的 达到 智慧 .

获得智慧的两种途径。

[ðə; ði] [tu:] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'per] , [wʌn][,æftər'nu:n] , [tu;; tə][ðə; ði]['gɑ:rdn] ,
The two sons of a certain gentleman repaired , one afternoon , to the garden ,
这 二 儿子们 的 一个 肯定 绅士 已修复 , 一 下午 , 到 这 花园 ,
[fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['eɪŋ] .
for an airing .
为了 一个 播出 .

一天下午, 一位绅士的两个儿子到花园里散步。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [bi:] - [haɪv] , ['bɛgd] [ðeɪ] [wʊd] [ki:p] [æt; ət]
The gardener , seeing them approach a bee - hive , begged they would keep at
这 园丁 , 看到 他们 方法 一个 蜜蜂 - 蜂巢 , 乞求 他们 会 保持 在
[ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] ,
a greater distance ,
一个 更大的 距离 ,

园丁看到它们靠近蜂巢, 恳求它们保持更远的距离。

[lest][ðə; ði][ɪn'reɪdʒd] ['ɪnsektz][fʊd; ʃəd] [stɪŋ] [ðem; ðəm] .
lest the enraged insects should sting them .
免得 这 愤怒 昆虫 应该 蜇 他们 .

以免被愤怒的昆虫蜇伤。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [jet] [bɪn] [stʌŋ] ！ " [sed] [ˈhæəri] , [ˈderɪŋli] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ,
" **I have never yet been stung ! " said Harry , daringly ; and walked on ,**
" 我 有 绝不 然而 到过 被蜇了 ！ " 说 哈里 , 大胆地 ; 和 步行 在 ,
" 我还没被蜇过呢！ "哈利大胆地说，然后继续往前走。

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔː](ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] .
regardless of the caution which he had received .
不管 的 这 警告 哪个 他 有 已收到 .
尽管他曾受到警告。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [kʊd; kəd][tʜːrn] [raʊnd] ,
Before the gardener could turn round ,
前 这 园丁 可以 转动 圆形的 ,
园丁还没来得及转身，
[ˈmæstər] [ˈhæəri] [wʌz; wəz] [səˈluːtid] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈskruːʃiɪtɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
master Harry was saluted by a most excruciating impression on his cheek .
掌握 哈里 曾是 敬礼 经过 一个 最多 痛苦不堪 印象 在 他的 脸颊 .
哈利少爷的脸颊上被狠狠地打了一巴掌。

[ðʌs] , [baɪ][ˈdɔʊlf(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] , [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [waɪz] .
Thus , by doleful experience , he became wise .
因此 , 经过 悲伤的 经验 , 他 成为 明智的 .
因此，他从痛苦的经历中变得睿智。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdənəz] [ədˈvaɪs] , [oʊd] [hɪz; ɪz]
Constantine , on the contrary , following the gardener's advice , owed his
康斯坦丁 , 在 这 相反 , 下列的 这 园丁的 建议 , 欠款 他的
[ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [ˈtaɪmli] [ɪnˈstrʌk](ə)n] . — [naʊ] ,
wisdom to timely instruction . — Now ,
智慧 到 及时 操作说明 . — 现在 ,
相反，君士坦丁听从了园丁的建议，他的智慧得益于及时的教导。——现在，

[ˈtʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [kleɪm][tuː; tə]
Children , which of these two young gentlemen had the greatest claim to
孩子们 , 哪个 的 这些 二 年轻的 先生们 有 这 最 宣称 到
[suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] ?
superiority of understanding ?
优势 的 理解 ?
孩子们，这两位年轻人中，哪一位的理解力更胜一筹？

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ˈhezɪtət] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] [ðæt] [ˈprefrəns] [tuː; tə]
Not one of you will hesitate to give Constantine that preference to
不是 一 的 你 将要 犹豫 到 给 康斯坦丁 那 偏爱 到
[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈdʒʌstli] [ɪnˈtaɪtld] !
which he is so justly entitled !
哪个 他 是 所以 公正地 标题 !
你们当中没有一个人会犹豫不决，给予君士坦丁他理应享有的优先权！

[ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] .
A Tinker .
一个 修补匠 .

修补匠。

([frʌnt] [ɪnˈsaɪd][ˈkʌvər])
(**front inside cover**)
(正面 里面 覆盖)

(封面内页)

[ə; eɪ][dʒuː] .
A Jew .
一个 犹 :

一个犹太人。

([bæk] [ɪn'saɪd] ['kʌvər])
(back inside cover)
(后退 里面 覆盖)

(封底内页)

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['kʌvər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
The cover is an image of the title page and is in the public domain .
这 覆盖 是 一个 图像 的 这 标题 页 和 是 在 这 民众 领域 :

封面图片取自扉页，属于公共领域。

[ˈmaɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪ](ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Minor punctuation errors were silently corrected .
次要的 标点 错误 是 默默 已更正 :

一些细微的标点错误被默默地改正了。

[,ɪlə'streɪjəns] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [tekst] .
Illustrations were moved to avoid breaking up paragraphs of text .
插图 是 已搬 到 避免 打破 向上 段落 的 文本 :

为了避免打断文本段落，插图的位置进行了调整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

